

Признаки заимствованных слов.

Фонетические и графические признаки заимствованных слов в русском языке:

- 1) начальная буква а: *абажур, авария, автор, амбар, аншлаг, артист, армия*;
- 2) начальная буква э: *эволюция, эгоизм, элемент, электрический, энергия*;
- 3) наличие буквы ф: *флот, форма, фальшивый, фотография, философ, кофта*;
- 4) сочетание двух гласных в корне слова: *аорта, радио, боа, пантеон, джоуль*;
- 5) буквосочетания ке, ге, кю, гю, хю в начале слова: *кегли, герой, кюре, гюрза*;
- 6) двойные согласные в корне слова: *аббат, коллега, сумма, касса, интермеццо*;
- 7) сочетание дж в корне слова: *джерсер, джинсы, джаз, пиджак, раджа*;
- 8) сочетание нг в конце корня слова: *блюминг, ринг, пеленг, шланг, фланг*;
- 9) произношение [о] в безударном положении: *бонто́н, болеро́, модерато́*.

- ▶ Произношение твёрдого согласного звука перед гласными [э] (буквой «е»): *модель* [дэ], *тест* [тэ].
- ▶ Несклоняемость слов: *протеже*, *кешью*, *курабье*, *барбекю*.

- Сочетание двух и более гласных в слове было недопустимо по законам русской фонетики, поэтому заимствованные слова легко выделяются по этой их особенности (так называемому зиянию): *поэт, ореол, аут, театр, вуаль, какао, радио, пунктуация.*

- ▶ Особым фонетическим признаком слов тюркского происхождения является гармония гласных (сингармонизм) - закономерное употребление в одном слове гласных только одного ряда: заднего [а], [у] или переднего [е], [и]: *атаман, караван, карандаш, башмак, аркан, сундук, сарафан, барабан, каблук, кушак, улус, мечеть, бисер.*

- ▶ К словообразовательным приметам заимствований относятся иноязычные приставки: *интервал, дедукция, индивидуализм, регресс, архимандрит, контрадмирал, антихрист* и суффиксы: *деканат, студент, техникум, редактор, литература, пролетариат, популизм, социалист, полемизировать* и т. д.
- ▶ Иноязычные суффиксы: *деканат, студент, техникум, редактор, литература, пролетариат, популизм, социалист, полемизировать* и т. д.
- ▶ Наличие некоторых корней типа *аква-, марин-, гео-, графо-* и т.д.: *аквариум, маринист, геодезист*.

К греческим заимствованиям (грецизмам) относят, например:

- ▶ слова из области религии: *анафема, ангел, архиепископ, демон, митрополит, клирос, лампада, икона, протоиерей, пономарь*;
- ▶ научные термины: *математика, философия, история, грамматика*;
- ▶ бытовые термины: *лохань, баня, фонарь, кровать, тетрадь, грамота, парус, лента*;
- ▶ наименования растений и животных: *кипарис, кедр, свёкла, крокодил*;
- ▶ имена собственные: *Георгий, Елена, Софья*;
- ▶ термины из области искусства и науки: *хорей, анапест, комедия, мантия, стих, идея, логика, физика, аналогия*.
- ▶ Особенности заимствований данной группы:
 - ▶ звук **ф** (*философия, фонарь*);
 - ▶ начальное **э** (*этика, эпиграф*);
 - ▶ сочетания **пс, кс** (*лексика, икс*);
 - ▶ корни *авто-, -логос, фото-, аэро-, антропо-, фило-* и др.;
 - ▶ приставки *а-, анти-, пан-* и др.

Заимствования из латинского языка (латинизмы):

- ▶ слова, связанные с обучением: *школа, декан, канцелярия, каникулы, директор, диктант, экзамен, студент, аудитория, профессор, класс;*
- ▶ политические и философские термины: *эволюция, диктатура, конституция, корпорация, пролетариат, процесс, публика, революция, республика, эрудиция;*
- ▶ научные понятия: *тангенс, синус, гербарий, радиус, пропорция, меридиан, максимум, минимум;*
- ▶ слова, связанные с искусством: *литература, арена, октава, цирк;*
- ▶ названия месяцев: *январь, июль, август;*
- ▶ наименования административного характера: *республика, канцелярия, депутат;*
- ▶ имена собственные: *Юлия, Марина, Виктор, Роман.*

- ▶ Среди тюркских заимствований (тюркизмов) больше всего слов из татарского языка, что объясняется историческими условиями (многолетнее татаро-монгольское иго):
- ▶ слова из военной, торговой и бытовой речи: *караван, кобура, курган, колчан, каракуль, кистень, казна, деньга, алтын, базар, коврига, изюм, арбуз, таз, утюг, очаг, епанча, шаровары, кушак, тулуп, аршин, бакалея, лапша, чулок, башмак, сундук, халат, туман, кавардак, ковыль, тушканчик, жемчуг, кумир, чертог, бисер*;
- ▶ почти все названия пород и мастей лошадей: *аргамак* (порода рослых туркменских лошадей), *чалый, буланный, гнедой, караковый, каурий, бурый*.
- ▶ Признаком слов тюркского происхождения является гармония гласных (сингармонизм) — закономерное употребление в одном слове гласных только одного ряда: заднего [а], [у] или переднего [э], [и]: *атаман, караван, карандаш, башмак, аркан, сундук, сарафан, барабан, каблук, кушак, улус, мечеть, бисер*.

- ▶ Скандинавских заимствований (шведских, норвежских) в русском языке сравнительно немного. Проникали слова торговой лексики, морские термины, слова бытовые, а также:
 - ▶ собственные имена *Игорь, Олег, Рюрик*;
 - ▶ отдельные слова типа *сельдь, ларь, пуд, крюк, якорь, ябеда, плис, кнут, мачта*;
 - ▶ наименования явлений природы: *пурга*;
 - ▶ географические наименования: *Волга*.

К немецким заимствованиям (германизмам) относятся:

- ▶ военные термины: *атака, мундир, офицер, ефрейтор, лагерь, штаб*;
- ▶ наименования предметов домашнего быта, одежды: *графин, матрац, шляпа, галстук, штиблеты*;
- ▶ торговые термины: *бухгалтер, прейскурант*;
- ▶ названия растений, животных: *шпинат, лук, картофель, пудель*;
- ▶ лексика из области искусства: *мольберт, танец, капельмейстер*;
- ▶ названия инструментов: *лобзик, домкрат, верстак, стамеска, фуганок*.
- ▶ Особенности германизмов:
- ▶ сочетания *чт, шт, хт, шп, фт*: *почта, штраф, вахта, шпроты, ландшафт*;
- ▶ начальное *ц*: *цех, цинк*;
- ▶ сложные слова без соединительной гласной: *бутерброд, лейтмотив, гроссмейстер*.

- ▶ Голландскими являются некоторые мореходные термины, заимствованные в эпоху Петра I: *буер, верфь, вымпел, гавань, дрейф, лоцман, матрос, рейд, флаг, флот, крейсер* и др.

Из английского языка (англицизмы) вошли, например:

- ▶ некоторые морские термины: *мичман, бот, бриг, шхуна, яхта*;
- ▶ слова, связанные с развитием общественной жизни, техники, спорта и т.д.: *бойкот, лидер, митинг; тоннель, троллейбус, баскетбол, футбол, спорт, хоккей, финиш; бифштекс, кекс, пудинг*;
- ▶ особенно распространились английские слова (часто в американском варианте) в 90-е годы XX в. в связи с экономическими, социальными и политическими преобразованиями в российском обществе. Заимствования конца XX в. коснулись разных сфер жизни:
- ▶ технической (*компьютер, дисплей, файл, байт*),
спортивной (*бобслей, овертайм, файтер*),
финансовой и коммерческой (*бартер, брокер, дилер, дистрибьютер, лизинг*),
искусства (*римейк, ток-шоу, андеграунд, триллер*),
- ▶ общественно-политической (*брифинг, рейтинг, импичмент, лобби*) и др.
- ▶ Фонетические особенности англицизмов:
- ▶ сочетания *тч, дж*: *матч, джаз*;
- ▶ сочетания *ва, ви, ве*: *ватман, виски, вельвет*;
- ▶ конечные *-инг, -мен, -ер*: *брифинг, бизнесмен, таймер*.

К французским заимствованиям (галлицизмам) относятся:

- ▶ терминология общественно-политического характера: *буржуа, режим, парламент*;
- ▶ слова из области искусства: *дирижёр, афиша, актер, пьеса, режиссер, балет*;
- ▶ военная лексика: *артиллерия, батальон, гарнизон, канонада, пистолет*;
- ▶ наименования продуктов питания, одежды, украшений, предметов обстановки: *желе, блуза, браслет, бра, будуар, гардероб, жилет, пальто, трико, бульон, мармелад, котлета, туалет*.
- ▶ Фонетические особенности галлицизмов:
- ▶ ударение на последнем слоге: *мармелад, навильон*;
- ▶ конечные -о, -и, -е в неизменяемых словах: *пюре, манто*;
- ▶ сочетание уа: *вуаль, эксплуатация*;
- ▶ сочетания бю, рю, вю, ню, фю: *трюмо, пюпитр, гравюра*;
- ▶ сочетания он, ан, ен, ам: *контроль, антракт*;
- ▶ конечные -ер, -аж, -анс, -ант: *пейзаж, режиссер, ренессанс, дебютант*.

Из итальянских заимствований выделяются:

- ▶ музыкальная терминология: *ария, аллегро, либретто, тенор, браво, серия, буффонада, соната, карнавал, каватина*;
- ▶ некоторые бытовые слова: *вермишель, макароны* (пришло через посредство французского), *гондола*;
- ▶ лексика финансовых отношений: *кредит, дебет, валюта*.

Незначительное количество слов пришло из испанского языка (лексика, связанная с искусством): *серенада, кастаньеты, гитара, мантилья, каравелла, карамель, сигара, томат* и др.

Немногие заимствования имеются из финского языка: *морж, пельмени, пурга*; из венгерского: *бекеша, хутор* и других языков.

- ▶ Сведения о происхождении слов можно получить в этимологических словарях и в словарях иностранных слов.

Немного о тавтологии... Навигация: Правильно ли мы говорим > Коверканье русского языка > Немного о тавтологии... Немного о тавтологии... Стоит остановиться на этом определении, повторяющем в иной форме уже ранее сказанное и хорошо известном всем по примеру «масляное масло». Подобных выражений можно заметить в нашей речи немало. Но, подходя к этому вопросу, сразу же оговоримся: существует тавтология скрытая и тавтология явная. Скрытая— или настолько давно-переосмыслена и прочно вошла в нашу речь, что не может вызвать никаких возражений («черные чернила», «красная краска»), или заметна только для немногих, потому что связана с иностранными словами, известными далеко не всем. Вот примеры скрытой тавтологии, основанной на иностранных словах: «Pro forma» («про форма»)—по латыни означает «для формы. Между тем всегда говорится «для проформы», то есть «для для формы». «En face» (ан фас)— по-французски означает «в лицо» (в отличие от понятий «в профиль» и «в три четверти»). Однако мы опять-таки всегда говорим «в анфас»; то есть «в в лицо». «Serenata» (серената) — по-итальянски означает «вечерняя песня». Таким образом, говоря «вечерняя серенада», мы, по существу, произносим «вечерняя вечерняя песня». К этому же ряду относятся «экспонаты выставки» (ведь «экспонат» по-латыни — это «выставляемый напоказ»). Но такие выражения, как: «памятные сувениры», «свободная вакансия» («занятая» вакансия — уже не «вакансия», как «заполненная» пустота — уже не «пустота!»), «своя автобиография», «биография жизни», «монументальный памятник» (к этому словосочетанию мы еще вернемся), а также многие выражения, столь любимые ораторами, как то: «полное право», «лично я», «целиком и полностью» — это уже явная тавтология!.. Просторечие добавляет: «за зря» и «напополам», хотя совершенно достаточно сказать «зря» и «пополам»... Особо следует упомянуть о чрезвычайно распространенном выражении «на сегодняшний день». Это выражение, несомненно, рожденное (не так давно) в недрах канцелярий, несмотря на свою явную неправильность, не только широко бытует в нашей разговорной речи, но встречается в периодической печати. «Сегодня» — означает «сего дня», «этого дня». Если про «вчера» и «завтра» можно говорить «вчерашний день» и «завтрашний день», то говорить «сегодняшний день» неправильно: это громоздкое словосочетание отлично укладывается в слово «сегодня». А потому вместо канцелярско-бюрократического «на сегодняшний день» — следует говорить «на сегодня»...